

593402

C14 espectáculos/mercurio.cl 30 SEP. 2001

EL MERCURIO
ESPECTÁCULOS

Literatura femenina:

Las historias de Marcela Serrano perderán erotismo al pasar al teatro

La obra basada en la novela "Nosotras que nos queremos tanto" se estrenará el 5 de octubre en la sala San Ginés.

Verónica San Juan

Marcela Serrano preferiría que sus novelas quedaran intactas. Que si siquiera las tradujeran ni las adaptaran. Con su primera adaptación cinematográfica ("Antigua vida mía") no quedó conforme. Y resistió por meses la oferta de llevar al teatro "Nosotras que nos queremos tanto", su primera novela publicada en diciembre de 1991.

Finalmente y ante las persistentes insistencias del director Christian

Villazreal ("Santas, vírgenes y mártires") aceptó, pero esta vez — a diferencia de lo ocurrido con la película — impuso algunas condiciones para llevar a escena la historia de cuatro amigas que, una vez recuperada la democracia, se reúnen en un lago del sur de Chile para analizar sus vidas azudadas, en distintos grados, al proceso político del país.

La narradora supervivió desde Ciudad de México — reside allí desde 1994 — el texto redactado a seis manos por Villazreal y las jóvenes

dramaturgas Lucía de la Maza y Francisca Bernardi.

La obra que debutará el 5 de octubre en el Teatro San Ginés conserva, según Serrano, todo el espíritu de su novela. ¿Cómo lo lograron? Aquí algunas claves para entenderlo.

Eje narrativo: en la novela es Ana (Shlomit Baytelman), una cincuentona profesora universitaria, quien cuenta las historias afectivas, sexuales, políticas y laborales de sus amigas Sara (Mónica Carrasco), Isabel (Cecilia Cucurella) y María (Elana Palermo). En la obra, todas exponen sus historias a través de diálogos cruzados.

Historias secundarias: en las 437 páginas de la novela (edición de bolsillo) circulan historias satélites de otras mujeres vinculadas a las protagonistas. Tías lejanas, abuelas, hijas, criadas, amigas, madres, compañeras de partido, hermanas. En la obra esa galería de personajes secundarios desaparece.

Contexto político: los distintos niveles de compromiso político de las protagonistas durante la Unidad Popular y el gobierno militar se conservan intactos en el montaje. Incluso este fuerte componente de la novela fue reforzado en el montaje con una buena parte de la iconografía musical que caracterizó al gobierno de Salvador Allende.

Referencias sexuales: aunque en el libro las protagonistas detallan minuciosamente sus encuentros sexuales, en la obra se optó por disminuir estas referencias. "En la novela hablan de orgasmos, eyaculaciones precoces, masturbaciones, etc. No quisimos que todo se redujera a hablar sexualmente mal de los hombres para que la gente se riera", explica el director.

Presencia masculina: maridos y amantes son olvidados y anulados en igual medida en la novela. En la dramaturgia se optó por enfatizar las relaciones femeninas. ¿Cómo se hizo? El actor Nono Hidalgo ("Edipo aeneas") interpreta en las escenas de racconto a seis amantes vinculados a la juventud de alguna de ellas.



AMIGAS DE JUVENTUD.— Cecilia Cucurella, Shlomit Baytelman, Mónica Carrasco y Elana Palermo protagonizan "Nosotras que nos queremos tanto".

Las historias de Marcela Serrano perderán erotismo al pasar al teatro [artículo] Verónica San Juan

AUTORÍA

San Juan, Verónica, 1965-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2001

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Las historias de Marcela Serrano perderán erotismo al pasar al teatro [artículo] Verónica San Juan. fot.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile